***ОБРАЗЕЦ***

**ПРЕДСТАВЯНЕ НА УЧАСТНИКА В ПРОЦЕДУРА ПО ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА ЧРЕЗ ПУБЛИЧНА ПОКАНА С ПРЕДМЕТ:**

***“Преводачески услуги за нуждите на Програма “Подобряване на устойчивостта на Националната програма по туберкулоза”***

***І. ИДЕНТИФИКАЦИЯ НА УЧАСТНИКА***

Настоящата оферта e подадена от:……………………………….………*/наименование на участника/*

и подписана от:*……………………………………………………………………………………/три имена/*

в качеството му/им на…………………………………………………………………..….*/длъжност/*

***II. АДМИНИСТРАТИВНИ СВЕДЕНИЯ***

1. ЕИК/БУЛСТАТ/ или друга идентифицираща информация съгласно регистрацията на участника, в съответствие със законодателството на държавата, в която е установен:

..........................................................................................................................................................

2. Адрес...............................................................................................................................

/пощенски код, град, община, кв., ул., бл., ап./

Телефон №: .....................................................

факс №:............................................................

e-mail: .

3. Лице за контакти.................................................

Длъжност:…………………………………………………..

телефон / факс: ………………………

4. Обслужваща банка:……………………………………

Сметката, по която ще бъде възстановена гаранцията за участие:

IBAN……………………………………………BIC…………………………………………Титуляр на сметката……………………………………………………………………………………..

Сметката, по която ще бъдат извършвани разплащанията по договора, ако участникът бъде определен за изпълнител на поръчката:

IBAN……………………………………………BIC……………………………………………

Титуляр на сметката………………………………………………………………………….…

**УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА*,***

1. Заявяваме, че желаем да участваме и представяме оферта за участие в обявената от Вас процедура за възлагане на обществена поръчка по реда на глава осем ”а” от Закона за обществените поръчки с предмет: ***“Преводачески услуги за нуждите на Програма “Подобряване на устойчивостта на Националната програма по туберкулоза”.***

2. Задължаваме се да спазваме всички условия на възложителя, посочени в документацията за участие, които се отнасят до изпълнението на поръчката, в случай, че същата ни бъде възложена.

3. Задължаваме се да не разпространяваме по никакъв повод и под никакъв предлог данните, свързани с поръчката, станали ни известни във връзка с участието.

4. Съгласни сме валидността на нашето предложение да бъде ………………. календарни дни, но не по-малко от 90 календарни дни от крайната дата за получаване на офертите и то ще остане обвързващо за нас, като може да бъде прието по всяко време преди изтичане на този срок.

5. До подготвянето на договор, това предложение заедно с писменото приемане от Ваша страна и известие за сключване на договор ще формират обвързващо споразумение между двете страни.

6. Подаването на настоящата оферта удостоверява безусловното приемане на всички изисквания и задължения, поставени от Възложителя в провежданата процедура.

7.Списък на всички документи (съответно копия на документи), в подписан и подпечатан вид.

Дата: ........................ г.

(Подпис и печат)

*\*\*\* Когато Участник в процедурата е обединение, настоящия образец на оферта се представя за обединението участник, като се попълва и подписва от лицето, което е упълномощено от членовете на обединението, съгласно договорът за създаване на обединение /документът за упълномощаване на представляващ от участниците.*

***ОБРАЗЕЦ***

**Д Е К Л А Р А Ц И Я**

**за отсъствие на обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, т. 1, (без б. "е")**

**от Закона за обществените поръчки**

Подписаният: ……………………………………………………................................*(три имена)*

в качеството си на ………………………………………………………………………*(длъжност)*

на Участник: …………………………………………..………………………………………,

в процедура за възлагане на обществена поръчка по реда на глава осем ”а” от Закона за обществените поръчки с предмет: ***“Преводачески услуги за нуждите на Програма “Подобряване на устойчивостта на Националната програма по туберкулоза”***

**Д Е К Л А Р И Р А М:**

1. Не съм осъждан(а) с влязла в сила присъда /Реабилитиран съм */ненужното се зачертава/* за:

а) престъпление против финансовата, данъчната или осигурителната система, включително изпиране на пари, по чл. 253 - 260 от Наказателния кодекс;

б) подкуп по чл. 301 - 307 от Наказателния кодекс;

в) участие в организирана престъпна група по чл. 321 и 321а от Наказателния кодекс;

г) престъпление против собствеността по чл. 194 - 217 от Наказателния кодекс;

д) престъпление против стопанството по чл. 219 - 252 от Наказателния кодекс.

Дата: ............ ДЕКЛАРАТОР:

(подпис, печат)

**ОБРАЗЕЦ**

**Д Е К Л А Р А Ц И Я [[1]](#footnote-1)\***

**за участието или неучастието на подизпълнители**

**по чл. 56, ал. 1, т. 8 от Закона за обществените поръчки**

Долуподписаният /-ната/..............................................................., в качеството ми на ........................................................ на ............................................................................... -  *(посочете длъжността) (посочете името/фирмата на участника)*

участник в процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: ***“Преводачески услуги за нуждите на Програма “Подобряване на устойчивостта на Националната програма по туберкулоза”***,

**Д Е К Л А Р И Р А М:**

Участникът ........................................................................................................

*(посочете името/фирмата на участника)*,

когото представлявам:

1. При изпълнението на горецитираната обществена поръчка няма да използва/ще използва подизпълнители /*подчертава се вярното*/;

2. Подизпълнител/и ще бъде/бъдат:....................................................................................................

*(изписват се имената/фирмите на подизпълнителите),*

които са запознати с предмета на поръчката и са дали съгласие за участие в процедурата;

3. Видът на работите, които ще извършва подизпълнителя са следните: …….…………………...

………………………………………………………………………………………………..…….…

4. Делът на участие на подизпълнителите при изпълнение на поръчката ще бъде .........% от общата стойност на поръчката.

Известна ми е отговорността по чл. 313 от Наказателния кодекс за посочване на неверни данни.

Дата: ДЕКЛАРАТОР:

(подпис, печат)

***ОБРАЗЕЦ***

**Д Е К Л А Р А Ц И Я**

**за съгласие за участие като подизпълнител**

Подписаният: ………………………………………………………………...................

*(три имена)*

в качеството си на …………………………………………………………………………

*(длъжност)*

на …………………………………………..………………………………………………… ,

*(име/фирма на лицето-подизпълнител)*

регистрирано съгласно законодателството на ................................................, данни по регистрация: ................................................................................................................................... *(ЕИК/Булстат или друга идентификация съобразно приложимото законодателство; седалище и адрес на управление и др. такива*),

във връзка с процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: ***“Преводачески услуги за нуждите на Програма “Подобряване на устойчивостта на Националната програма по туберкулоза”***

**Д Е К Л А Р И Р А М:**

1. От името на представляваното от мен дружество: …………………………………………..…

*(посочете юридическото лице, което представлявате)*

изразявам съгласието да участваме като подизпълнител на ...........................................................

*(посочете участника, на който сте подизпълнител)*

при изпълнение на горепосочената поръчка.

2. Дейностите, които ще изпълняваме като подизпълнител са:

................................................................................................................................................................

*(избройте конкретните части от обекта на обществената поръчка, които ще бъдат изпълнени от Вас като подизпълнител)*

3. Запознати сме с разпоредбата на чл. 55, ал. 5 от Закона за обществените поръчки, че заявявайки желанието си да бъдем подизпълнител в офертата на посочения по-горе участник, нямаме право да се явим като участник в горепосочената процедура и да представим самостоятелна оферта.

4. Във връзка с изискванията на процедурата, приложено представяме следните документи:

4.1. Документ за регистрация или Единен идентификационен код съгласно чл. 23 от Закона за търговския регистър и Удостоверение за актуално състояние /регистрация № ……...............от ……………..................г. или еквивалентен документ съгласно националното законодателство на чуждестранните лица.

*\*\*\* Удостоверение за актуално състояние не се изисква, ако участникът е регистриран или пререгистриран след 01.01.2008 г. по реда на Закона за търговския регистър (ЗТР). В този случай е достатъчно да се посочи ЕИК на дружеството.*

4.2. Доказателства за техническите възможности и квалификация, съобразно вида и дела на нашето участие: ………………………………………………………………

4.3. Декларация за отсъствие на обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, т. 1 без б. „е“ от ЗОП

5. Други документи, по преценка и съгласно изискванията на настоящата документация за участие: …………………………………………………………………………

Задължавам се да уведомя Възложителя за всички настъпили промени в декларираните по-горе обстоятелства в 7-дневен срок от настъпването им.

Дата: ................. г. ДЕКЛАРАТОР: .......................

(подпис, печат)

***ОБРАЗЕЦ***

**ДЕКЛАРАЦИЯ**

**по чл. 56, ал. 1, т. 12 от Закона за обществените поръчки**

**за приемане на условията в проекта на договора**

Подписаният: ……………………………………………………………......................

*(три имена)*

в качеството си на …………………………………………………………………………

*(длъжност)*

на …………………………………………………………………………………………… -

*(наименование на участника)*

участник в процедура за възлагане на обществена поръчка по реда на глава осем ”а” от Закона за обществените поръчки с предмет: ***“Преводачески услуги за нуждите на Програма “Подобряване на устойчивостта на Националната програма по туберкулоза”***

**Д Е К Л А Р И Р А М:**

**Запознат съм със съдържанието на проекта на договора и приемамусловията в него.**

Дата: ДЕКЛАРАТОР:

(подпис, печат)

***ОБРАЗЕЦ***

**ДЕКЛАРАЦИЯ**

по чл. 3, т. 8 от

Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, свързаните с тях лица и техните действителни собственици

Подписаният: ………………………………………………………………..(*трите имена)*

в качеството си на ………………………………………………………………*(длъжност)*

На участник: ..………………………..…………………………………………………………, в

процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: .....................................................,

**ДЕКЛАРИРАМ:**

1. Представляваното от мен дружество\* не е регистрирано в юрисдикции с преференциален данъчен режим.
2. Не съм свързано лице с дружество, регистрирано в юрисдикция с преференциален данъчен режим.

Дата: ............ ДЕКЛАРАТОР: ……….

(подпис, печат)

*ПОЯСНЕНИЯ*

*по декларацията:*

**\*Дефиниции:** Съгласно § 1 от допълнителните разпоредби на Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, свързаните с тях лица и техните действителни собственици, посочените в настоящата декларация изрази имат следното значение:

1. "Дружество" е всяко юридическо лице, неперсонифицирано дружество и друга структура, получаваща статута си от законодателството на държавата, в която е регистрирано, без оглед на формата на сдружаване, учредяване, регистрация или друг подобен критерий.

2. "Юрисдикции с преференциален данъчен режим" са юрисдикциите по смисъла на [§ 1, т. 64 от допълнителните разпоредби на Закона за корпоративното подоходно облагане](http://web.apis.bg/p.php?i=245399#p14104854).

3. "Свързани лица" са лицата по смисъла на [§ 1 от допълнителните разпоредби на Търговския закон](http://web.apis.bg/p.php?i=301352#p3709455).

**Забележка:**Съгласно чл. 4 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, свързаните с тях лица и техните действителни собственици, забраната по чл. 3, т. 8 от закона не се прилага в случаите, когато:

1. акциите на дружеството, в което пряко или косвено участва дружество, регистрирано в юрисдикция с преференциален данъчен режим, се търгуват на регулиран пазар в държава – членка на Европейския съюз, или в друга държава – страна по Споразумението за Европейското икономическо пространство, или на пазар, включен в списъка по [Кодекса за социално осигуряване](http://web.apis.bg/p.php?i=464674), [Закона за публичното предлагане на ценни книжа](http://web.apis.bg/p.php?i=11243) или [Закона за дейността на колективните инвестиционни схеми и на други предприятия за колективно инвестиране](http://web.apis.bg/p.php?i=500237), и действителните собственици – физически лица, са обявени по реда на съответния специален закон;

2. дружеството, регистрирано в юрисдикция с преференциален данъчен режим, е част от икономическа група, чието дружество майка е местно лице за данъчни цели на държава, с която Република България има влязла в сила спогодба за избягване на двойното данъчно облагане или влязло в сила споразумение за обмен на информация;

3. дружеството, регистрирано в юрисдикция с преференциален данъчен режим, е част от икономическа група, чието дружество майка или дъщерно дружество е българско местно лице и неговите действителни собственици – физически лица, са известни или се търгува на регулиран пазар в държава – членка на Европейския съюз, или в друга държава – страна по Споразумението за Европейското икономическо пространство;

4. дружеството, в което пряко или косвено участва дружество, регистрирано в юрисдикция с преференциален данъчен режим, е издател на периодични печатни произведения и е представило информация за действителните собственици – физически лица, по реда на [Закона за задължителното депозиране на печатни и други произведения](http://web.apis.bg/p.php?i=8747).

*Когато е налице някое от горепосочените обстоятелства по чл.4 от закона, участникът задължително го посочва с настоящата декларация.*

\*\* *Декларация се подписва задължително от управляващия участника по регистрация.*

*Когато участникът е обединение от лица, декларацията се попълва от всяко лице, участващо в обединението.*

*Когато деклараторът е чуждестранен гражданин, декларацията, която е на чужд език се представя и в превод.*

|  |  |
| --- | --- |
|  | ***ОБРАЗЕЦ*** |

|  |
| --- |
| СПИСЪК - ДЕКЛАРАЦИЯ  на екипа преводачи, които ще бъдат ангажирани в изпълнение на поръчка с предмет: ***“Преводачески услуги за нуждите на Програма “Подобряване на устойчивостта на Националната програма по туберкулоза”*** |
| Подписаният/ата ....................................................................................................................... |
| *(трите имена)* |
|  |
| в качеството си на ..................................................................................................................... |
| *(длъжност)* |
| на ................................................................................................................................................. |
| *(наименование на участника)* |
| 1. Екипа, който предлагаме да изпълним обществената поръчка в съответствие с изискванията на възложителя, е: |

|  |  |
| --- | --- |
| Преводач (*собствен или нает*)  *(трите имена)* | Образование *(степен, специалност, година на дипломиране, № на диплома, учебно заведение)* |
| 1. |  |
| 2. |  |
| 2. През целия период на изпълнение на обществената поръчка, ако същата ни бъде възложена, ще осигурим участие на посочените по-горе лица. | |

|  |  |
| --- | --- |
| Дата | ............................/ ............................/ ............................ |
| Име и фамилия | .......................................................................................... |
| Подпис (и печат) | ........................................................................................... |
|  |  |
|  | ***ОБРАЗЕЦ*** |

|  |
| --- |
| ДЕКЛАРАЦИЯ  по [чл. 51а ЗОП](apis://Base=NORM&DocCode=40377&ToPar=Art51а&Type=201/) за ангажираност на експерт |
| Подписаният/ата ...................................................................................................................... |
| *(трите имена)* |
| в качеството ми на експерт в офертата на .............................................................................. |
| *(наименование на участника)* |
| ДЕКЛАРИРАМ: |
| 1. На разположение съм да поема работата по обществена поръчка по реда на глава осем ”а” от Закона за обществените поръчки с предмет: ***“Преводачески услуги за нуждите на Програма “Подобряване на устойчивостта на Националната програма по туберкулоза”.*** |
| 2. Задължавам се да работя в съответствие с предложението на участника за качественото изпълнение на обществената поръчка. |
| 3. Заявените от участника по отношение на мен данни и информация са верни. |
| 4. Разбирам, че всяко невярно изявление от моя страна може да доведе до отстраняване на участника от процедурата. |
| 5. Задължавам се да не разпространявам по никакъв повод и под никакъв предлог данните, свързани с обществената поръчка, станали ми известни във връзка с моето участие в процедурата. |
| Дата: ...............................................                             Декларатор:......................................... |
|  |
|  |

***ОБРАЗЕЦ***

|  |
| --- |
| Списък-декларация на изпълнени през последните три години, считано от датата на представяне на офертата, услуга/и, които са сходни или еднакви с предмета на настоящата поръчка: ***“Преводачески услуги за нуждите на Програма “Подобряване на устойчивостта на Националната програма по туберкулоза”*** |
| Подписаният/ата ……………………………………………………………………………… |
| *(трите имена)* |
| в качеството си на …………………………………………………………………………… |
| *(длъжност)* |
| на …………………………………………………………………………………………….., |
| *(наименование на участника)* |
| ЕИК/БУЛСТАТ ………………………….– участник в процедура за възлагане на обществена поръчка по реда на глава осем ”а” от Закона за обществените поръчки с предмет: ***“Преводачески услуги за нуждите на Програма “Подобряване на устойчивостта на Националната програма по туберкулоза”***, заявяваме, че през последните 3 (три) години считано до датата на подаване на нашата оферта сме изпълнили описаните по-долу услуги (посочва се вярното с оглед обекта на конкретната обществена поръчка), еднакви или сходни с предмета на горепосочената поръчка, както следва: |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Предмет на изпълнената/услуга и кратко описание | Стойност/цена (без ДДС) и количество/обем на изпълнената услуга | Крайна дата на изпълнение на услугата | Получател на услугата |
| 1. |  |  |  |  |
| 2. |  |  |  |  |

*\* Под „еднакви” услуги се разбира извършване на услугата писмен превод на здравна тематика, а под „сходни” услуги се разбира извършване на услугата „писмен превод”*

|  |
| --- |
| В подкрепа на посочените в списъка доставки или услуги, изпълнени от нас, прилагаме следните доказателства по [чл. 51, ал. 4](apis://Base=NORM&DocCode=40377&ToPar=Art51&Type=201/) ЗОП: |
| 1. ……………………………………………………………………………………………… |
| 2. ……………………………………………………………………………………………… |

|  |  |
| --- | --- |
| Дата | ............................/ ............................/ ............................ |
| Име и фамилия | .......................................................................................... |
| Подпис (и печат) | ........................................................................................... |
|  |  |
|  |  |

***ОБРАЗЕЦ***

**ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ**

**ЗА УЧАСТИЕ В ОТКРИТА ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА ЧРЕЗ ПУБЛИЧНА ПОКАНА С ПРЕДМЕТ:**

***“Преводачески услуги за нуждите на Програма “Подобряване на устойчивостта на Националната програма по туберкулоза”,***

ДО:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(*наименование и адрес на възложителя)*

От:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(наименование на участника)*

с адрес: гр. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ул.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_№ \_\_\_,

тел.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, факс: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, e-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Булстат / ЕИК: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

**УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,**

С настоящото техническо предложение за изпълнение на обявената от Вас процедура за възлагане на обществена поръчка по реда на глава осем ”а” от Закона за обществените поръчки с предмет: ***“Преводачески услуги за нуждите на Програма “Подобряване на устойчивостта на Националната програма по туберкулоза”***, се задължаваме да извършим за срок от 36 (тридесет и шест) месеца дейностите, както следва:

|  |  |
| --- | --- |
| **ВИД ПРЕВОД** | **СРОК** |
| **Писмен превод от:** |  |
| 1. български/английски или английски/български | нормален |
| 2. български/английски или английски/български | експресен |
| **ДРУГИ УСЛУГИ** |  |
| 3.Превод български/английски *- консекутивен* |  |
| 4.Превод английски/български *- консекутивен* |  |

Нормален писмен превод - 10 стандартни машинописни страници / работен ден

Експресен писмен превод - 20 стандартни машинописни страници / работен ден

Дата: …………… г. Подпис и печат: ....................................

***Този документ задължително се поставя от участника в отделен запечатан непрозрачен плик с надпис ПЛИК № 2.***

***ОБРАЗЕЦ***

**ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ**

**ЗА УЧАСТИЕ В ОТКРИТА ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА ЧРЕЗ ПУБЛИЧНА ПОКАНА С ПРЕДМЕТ:**

***“Преводачески услуги за нуждите на Програма “Подобряване на устойчивостта на Националната програма по туберкулоза”***

ДО:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(наименование и адрес на възложителя)*

От:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(наименование на участника)*

с адрес: гр. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ул.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, № \_\_\_\_\_\_\_,

тел.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , факс: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, e-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

ЕИК / Булстат: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

Разплащателна сметка:

банков код:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; банкова сметка:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ;

банка: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ; град/клон/офис: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;

**УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,**

След запознаване с условията на поръчката, заявяваме, че желаем да участваме в обявената от Вас открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: ***“Преводачески услуги за нуждите на Програма “Подобряване на устойчивостта на Националната програма по туберкулоза”,*** във връзка с което Ви представяме нашата ценова оферта.

Цена за изпълнение на дейностите от предмета на поръчката е, както следва:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ВИД ПРЕВОД** | **СРОК** | **МЯРКА** | **ЦЕНА ЛЕВА БЕЗ ДДС** |
| **Писмен превод от:** |  |  |  |
| 1. български/английски или английски/български | нормален\*\* | 1 стр. А4\* |  |
| 2. български/английски или английски/български | експресен\*\*\* | 1 стр. А4 |  |
| **ДРУГИ УСЛУГИ** |  |  |  |
| 3.Превод български/английски *- консекутивен* |  | 1 час |  |
| 4.Превод английски/български *- консекутивен* |  | 1 час |  |

Единични цени за консекутивен превод от български на английски и от английски на български се оферират, но не участват в класирането.

\*А4- стандартна машинописна страница по БДС, съдържаща 1800 знака/удара (30 реда и 60 знака на ред).

Под брой на знаците се разбира сбора на всички букви, цифри и други знаци, включително и интервалите.

\*\* 10 стандартни машинописни страници / работен ден

\*\*\* 20 стандартни машинописни страници / работен ден

Всички посочени единични цени **не подлежат на промяна** през целия срок на действие на договора за изпълнение на поръчката.

Предложените цени са определени при пълно съответствие с условията от документацията по процедурата.

Задължаваме се, ако нашата оферта бъде приета, да изпълним и предадем договорените работи, съгласно сроковете и условията, залегнали в договора.

При условие, че бъдем избрани за изпълнител на обществената поръчка, ние сме съгласни да подпишем и представим парична/банкова гаранция за изпълнение на задълженията по договора в размер на 3 % от стойността му, без ДДС.

**Дата: ............**

**(подпис, печат)**

Забележка 1: Участниците, регистрирани по ДДС, отбелязват наличието на такава регистрация.

***Този документ задължително се поставя от участника в отделен запечатан непрозрачен плик с надпис ПЛИК № 3.***

ПРОЕКТ!

**ДОГОВОР**

**№РД-11-........../.....................2016 г.**

Днес, ........................... 2016 г., в гр. София, между:

**МИНИСТЕРСТВОТО НА ЗДРАВЕОПАЗВАНЕТО**, с адрес: гр. София 1000, пл. „Света Неделя” № 5, БУЛСТАТ 000695317 и ДДС идeнт. № BG000695317, представлявано от д-р Петър Москов, министър на здравеопазването и Марин Налбански, директор на дирекция „ФСДУС”, наричано по-долу за краткост **“ВЪЗЛОЖИТЕЛ”** от една страна

и

**“ ”**  със седалище и адрес на управление , ЕИК, представлявано от - управител, от друга страна, наричан за краткост по – долу “**ИЗПЪЛНИТЕЛ**”

на основание чл. 101е, ал.1 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) и утвърден протокол от Възложителя за определяне на изпълнител на обществената поръчка с предмет: ***“Преводачески услуги за нуждите на Програма “Подобряване на устойчивостта на Националната програма по туберкулоза”*** се сключи настоящият договор за следното:

**I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА:**

**Чл.1.** Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да извършва писмен и консекутивен превод от английски на български език и от български на английски език за нуждите на ***Програма “Подобряване на устойчивостта на Националната програма по туберкулоза”***, съгласно единичните цени, посочени в ценовото предложение, неразделна част от договора, а именно:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ПРЕВОД ОТ/НА: | СРОК | МЯРКА | ЦЕНА ЛЕВА БЕЗ ДДС |
| 1. български/английски или английски/български | нормален\*\* | 1 стр. А4\* |  |
| 2. български/английски или английски/български | експресен\*\*\* | 1 стр. А4 |  |
| 3. Превод български/английски *- консекутивен* |  | 1 час |  |
| 4. Превод английски/български *- консекутивен* |  | 1 час |  |

\*А4- стандартна машинописна страница по БДС, съдържаща 1800 знака/удара (30 реда и 60 знака на ред).

Под брой на знаците се разбира сбора на всички букви, цифри и други знаци, включително и интервалите.

\*\* 10 стандартни машинописни страници / работен ден

\*\*\* 20 стандартни машинописни страници / работен ден

**Чл.2.** Общата стойност на договора е до 7 041,00 (седем хиляди, четиридесет и един) лева без ДДС, в рамките на разполагаемия финансов ресурс на Възложителя.

**II. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

**Чл.3.** Изпълнителят се задължава да осигури извършването на дейностите по чл.1 след предварителната писмена заявка на Възложителя за вида и обема на изискуемите услуги, съгласно техническото предложение.

**Чл.4.** ИзпълнителяT се задължава да извърши дейностите по чл.1 и да предостави услугите в срок и без отклонения от конкретните изисквания, посочени в заявките.

**Чл.5.** Изпълнителят се задължава да извършва преводи, които съответстват изцяло на оригиналния текст, без зачерквания, поправки или заличавания. Писмените преводи следва да се предават, скачени с оригиналния документ в два екземпляра, оформени на бланка с фирмения знак на Изпълнителя, на хартия формат А4, само в оригинал, подпечатани с печата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и подписани от заклетия преводач, извършил превода.

**Чл.6.** В срок от 5 /пет/ работни дни след предоставяне на услугите, Изпълнителят предоставя на Възложителя всички необходими документи за заплащането, отчитането и осчетоводяването им.

**Чл.7.** Изпълнителят се задължава да предоставя договорените услуги по цени, съгласно ценовото си предложение.

**Чл.8.** Изпълнителят има право да изисква от Възложителя необходимото съдействие за изпълнение на услугите, предмет на настоящия договор, както и договореното заплащане за извършените услуги.

**Чл.9.** Изпълнителят се задължава:

/1/ да счита всички предоставени му от Възложителя материали за строго поверителни.

/2/Да представи гаранция за изпълнение при подписването на договора, която се освобождава след приключване на изпълнението му. Гаранцията е в размер на ................лв. (.................. лева), представляваща 3% (три процента) от стойността на договора без ДДС.

/3/ Гаранцията за изпълнение се представя под формата на банковата гаранция или платежен документ, когато е внесената по банков път.

/4/ Гаранцията за изпълнение под формата на парична сума трябва да бъде внесена по следната сметка на Възложителя:

**БНБ ЦЕНТРАЛНО УПРАВЛЕНИЕ**

**Банков код (BIC): BNBG BGSD; Банкова сметка (IBAN): BG21 BNBG 9661 3300 1293 01**

/5/ Ако гаранцията за изпълнение бъде под формата на банкова гаранция, тогава в нея трябва да бъде изрично записано, че тя е безусловна и неотменима, че е в полза на Възложителя и че е със срок на валидност – 60 (шестдесет) календарни дни след датата на изпълнение на договора.

**III. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**

**Чл.10.** Възложителят има право да изисква от Изпълнителя да изпълнява своите задължения в срок и без отклонения от заявките.

**Чл.11.** Възложителят има право да осъществява контрол върху качеството, сроковете и обемите на преводите, извършвани от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и оформянето на документите. Указанията на Възложителя в изпълнение на това му правомощие са задължителни за Изпълнителя, доколкото не пречат на неговата самостоятелност и не излизат извън рамките на възложените с настоящия договор услуги.

**Чл.12.** Възложителят или упълномощено от него лице се задължава да потвърди писмено получаването на извършената услуга, като посочи, че е получил последната навреме и по уговорения начин.

**IV. УСЛОВИЯ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ**

**Чл.13.** Възложителят заплаща в български лева чрез банков превод по следната банкова сметка на Изпълнителя в срок до 30 (тридесет) дни след представяне на следните документи:

а) фактура-оригинал;

б) двустранен протокол, удостоверяващ приемането и одобрението на извършения превод от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

*\*При устен превод (консекутивен) с продължителност по-кратка от астрономически час се заплаща цена, пропорционална на изработеното време. При устен превод (консекутивен) с продължителност повече от един астрономически час, предоставената услуга се заплаща пропорционално за всеки започнат час.*

Банкова сметка: ......................... Банков код: ................................

Титуляр: ....................................

**Чл.14.** Банковите разходи по превода са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**V. РЕКЛАМАЦИИ**

**Чл.15.** Възложителят има право на рекламация на услугата, ако същата не е била изготвена в съответствие със заявката, или когато не е била изготвена със съответното граматично, стилистично или смислово качество.

**Чл.16.** Възложителят може да предяви правото си на рекламация по чл.15. писмено не по-късно от 30 /тридесет дни/ след приемането на услугата, като посочи основанието за това и опише характера на грешките.

**Чл.17.** В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ направи рекламация в срока по чл.16. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен за собствена сметка да извърши поправка на извършената услуга в срок за нормален или експресен превод - до седем дни. В противен случай Изпълнителят дължи неустойка, съгласно чл.21.

**Чл.18.** В случай, че ИзпълнителяТ не признае направената рекламация за основателна, то спорът се разрешава съгласно българското законодателство.

**VI. СРОК НА ДОГОВОРА, ПРЕКРАТЯВАНЕ И НЕУСТОЙКИ**

**Чл.19.** Настоящият договор се сключва за срок до 36 месеца от датата на подписването му в рамките на общата стойност на договора.

**Чл.20.** Настоящият договор може да се прекрати предсрочно по взаимно писмено съгласие на страните или с едномесечно писмено предизвестие от всяка от страните по него.

**Чл.21.** При просрочване на поетите задължения съгласно чл. 3, 4 и 5, Изпълнителят дължи на Възложителя неустойка в размер на 1 % от стойността на неизпълнената услуга за всеки просрочен ден, но не повече от 10% от общата стойност на услугата.

**Чл.22**. В случаите по Раздел V „Рекламации“ от договора, Изпълнителят дължи неустойка в размер на 10 % от рекламираната услуга.

**VII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА**

**Чл.23.** **(1)** Действието на този договор се прекратява:

1. С изпълнение на задълженията на страните.
2. По взаимно съгласие между страните, изразено в писмен вид.
3. При настъпване на обективна невъзможност за изпълнение на възложената работа.
4. С 10-дневно писмено предизвестие от изправната до неизправната страна при виновно неизпълнение на съответните задължения по раздел II от настоящия договор.
5. С писмено уведомление от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при забава на изпълнението с повече от 15 дни.
6. При констатирани нередности или конфликт на интереси с изпращане на едностранно десетдневно писмено предизвестие от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.
7. При настъпване на съществени промени във финансирането на настоящия договор, извън правомощията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, които той не е могъл да предвиди и предотврати или да предизвика, с писмено уведомление от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, веднага след настъпване на обстоятелствата.

**VIII. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛИ**

**Чл.24. (1)** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ сключва договор за подизпълнение с подизпълнителите, посочени в офертата, както и предоставя на възложителя информация за плащанията по договорите за подизпълнение, в срок до 10 дни от всяко извършено плащане. Сключването на договор за подизпълнение не освобождава изпълнителя от отговорността му за изпълнение на договора за обществена поръчка.

**(2)** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да:

1. сключва договор за подизпълнение с лице, за което е налице обстоятелство по [чл. 47, ал. 1 или 5](apis://Base=NARH&DocCode=40377&ToPar=Art47&Type=201/) от ЗОП;

2. възлага изпълнението на една или повече от дейностите, включени в предмета на обществената поръчка, на лица, които не са подизпълнители;

3. заменя посочен в офертата подизпълнител, освен когато:

а) за предложения подизпълнител е налице или възникне обстоятелство по чл. 47, ал. 1 или 5 от ЗОП;

б) предложеният подизпълнител престане да отговаря на нормативно изискване за изпълнение на една или повече от дейностите, включени в предмета на договора за подизпълнение;

в) договорът за подизпълнение е прекратен по вина на подизпълнителя, включително в случаите по ал.6.

**(3)** В срок до три дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение към него, или на договор, с който се заменя посочен в офертата подизпълнител, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изпраща оригинален екземпляр от договора или допълнителното споразумение на възложителя заедно с доказателства, че не е нарушена забраната по ал.2.

**(4)** Подизпълнителите нямат право да превъзлагат една или повече от дейностите, които са включени в предмета на договора за подизпълнение.

**(5)** Не е нарушение на забраната по ал. 2., т. 2 и по ал.4. доставката на стоки, материали или оборудване, необходими за изпълнението на обществената поръчка, когато такава доставка не включва монтаж, както и сключването на договори за услуги, които не са част от договора за обществената поръчка, съответно – от договора за подизпълнение.

**(6)** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да прекрати договор за подизпълнение, ако по време на изпълнението му възникне обстоятелство по чл. 47, ал. 1 или 5 от ЗОП, както и при нарушаване на забраната по ал.4. в 14-дневен срок от узнаването. В тези случаи изпълнителят сключва нов договор за подизпълнение при спазване на условията и изискванията на ал.1.

**(7)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ приема изпълнението на дейност по договора, за която ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е сключил договор за подизпълнение, в присъствието на изпълнителя и на подизпълнителя.

**(8)** При приемането на работата ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ може да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ доказателства, че договорът за подизпълнение е прекратен, или работата или част от нея не е извършена от подизпълнителя.

**(9)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ извършва окончателното плащане по договора, за който има сключени договори за подизпълнение, след като получи от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ доказателства, че е заплатил на подизпълнителите всички работи, приети по реда на ал.7.

**(10)** Алинея 9 не се прилага в случаите по ал.8.

**IХ. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ**

**Чл.25.** Промяна в адреса или банковата сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се извършва по силата на уведомително писмо от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

**Чл.26.** При съставянето на настоящия договор се представиха следните документи::

1. Техническо предложение - неразделна негова част;

2. Ценово предложение - неразделна негова част;

3. Документи по чл.101е, ал. 2 от ЗОП.

4. Гаранция за изпълнение на договора.

Този договор се сключи в три еднообразни оригинални екземпляра – два за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и един за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**ВЪЗЛОЖИТЕЛ: ИЗПЪЛНИТЕЛ:**

1. \* *Декларация се подписва задължително от управляващия участника по регистрация.*  [↑](#footnote-ref-1)